

# In memoriam : Józef Kwaterko, un passeur de culture

Michał Obszyński

Instytut Romanistyki, Uniwersytet Warszawski, Polska

Personne ne doute qu'en août dernier nous avons fait nos adieux à un grand professeur, un professeur avec un P majuscule, un esprit exceptionnel.

Décédé le 2 août 2023, le professeur Józef Kwaterko était reconnu comme l'un des plus grands spécialistes dans le domaine de la francophonie des Amériques et l'un des précurseurs de la recherche sur la littérature québécoise en Pologne. Au total, le professeur Kwaterko est l'auteur, coauteur ou rédacteur de plus de cent cinquante articles et ouvrages scientifiques dans lesquels s'entrecroisent les cultures du Québec, d'Haïti, des Antilles françaises ainsi que la culture juive. Son premier livre *Le roman québécois de 1960 à 1975: idéologie et représentation littéraire*, publié aux Éditions Le Préambule en 1989, a été reconnu par la *Revue internationale d'études canadiennes* comme l'un des trente livres les plus importants au monde dans le domaine des études canadiennes. En Pologne, son livre *Dialogi z Ameryką. O frankofońskiej literaturze w Quebecu i na Karaibach [Dialogues avec l'Amérique. Sur la littérature francophone au Québec et dans les Caraïbes]*, publié en polonais en 2003, a été récompensé par le prix Andrzej Siemek, décerné par l'une des revues littéraires les plus prestigieuses, à savoir *Literatura na świecie [Littérature dans le monde]*. Józef Kwaterko a eu l'occasion de diffuser les résultats de ses recherches lors de nombreuses conférences scientifiques et lors de cours invités, donnés dans des universités polonaises et étrangères telles que l'Université McGill, l'Université de Montréal, l'Université Laval, l'Université Paris 13, l'Université de Montpellier, l'Université



Edizioni  
Ca' Foscari

Submitted 2023-10-05

Published 2023-12-18

#### Open access

© 2023 Obszyński | © 4.0



**Citation** Obszyński, M. (2023). "In memoriam : Józef Kwaterko, un passeur de culture". *Il Tolomeo*, 25, 355-358.

de Limoges ou l'Université de Bordeaux. Outre les très nombreux mémoires de licence et de maîtrise, sept thèses de doctorat ont été préparées sous sa direction. Responsable du Centre d'études sur la civilisation franco-canadienne et la littérature québécoise créé à l'Institut d'études romanes de l'Université de Varsovie en 1982, le professeur Kwaterko a également été membre fondateur de plusieurs associations, dont l'Association européenne des jeunes chercheurs en littérature québécoise, l'Association polonaise d'études canadiennes ainsi que l'Association internationale des études québécoises.

En reconnaissance de ses mérites, le professeur Kwaterko a reçu de nombreuses distinctions telles que l'Ordre des francophones des Amériques, décerné en 2018 par le Conseil supérieur de la langue française du Québec pour sa contribution inestimable à la diffusion de la littérature et de la culture francophones en Europe et dans les Amériques ainsi que le Governor General's International Award in Canadian Studies, décerné au printemps 2023.

Mais être Professeur avec un grand P avait aussi une autre dimension. En effet, nous avons perdu un grand humaniste, compréhensif, sensible à la détresse des autres et toujours prêt à conseiller et à aider. Il convient d'insister sur ce point. Car le professeur Kwaterko ne s'est pas contenté de soutenir et de promouvoir des étudiants ou des doctorants, il a également donné des conseils à d'autres personnes: des collègues de son institut, des chercheurs moins expérimentés qu'il a rencontrés lors de conférences... Il trouvait du temps pour toutes et tous pour partager ses passions et son savoir.

En outre, cette aide, cet investissement ou, autrement dit, le « gène d'activiste », dépassaient les murs de l'université. Le professeur Kwaterko était une personne empathique et attentionnée, prête à s'impliquer – à un niveau micro, par exemple, en collectant des fonds pour un traitement médical d'un collègue, et à un niveau macro – en supervisant l'arrivée d'un groupe de dix étudiants haïtiens en Pologne après le tragique tremblement de terre qui a frappé ce pays en 2010. Ce difficile travail d'organisation a permis à de nombreuses personnes de voir la détermination et l'empathie du professeur Kwaterko ainsi que l'esprit d'idéalisme qui le caractérisait indubitablement. En même temps, ce grand intellectuel qu'était Józef Kwaterko partageait avec les autres sa face « quotidienne ». À côté de son énorme savoir et de son engagement civique, on se remémorera Józef comme d'un professeur qui envoie des photos de son teckel bien-aimé ou une vidéo d'une danse haïtienne; qui initie des chants coraux lors d'un gala de conférence; qui s'enquiert des proches de ses collègues, montrant ainsi un réel intérêt pour les personnes qui l'entouraient.

À l'annonce du décès du professeur, les téléphones ont sonné et de nombreux courriels ont commencé à arriver. Des témoignages de sympathie sont venus de Pologne et du monde entier. Des hommages lui ont été dédiés par, entre autres, Hans-Jürgen Lüsebrink, Peter

Klaus, Robert Schwarzwald, Kathleen Gyssels ou Jean Jonassaint. Dans son message d'adieu, Dany Laferrière écrivait : « Je le revois encore qui aborde les problèmes les plus délicats avec ce grand calme qui permet des solutions durables. Ce qui n'empêche nullement de terribles colères face à toute forme d'injustice. Et un enthousiasme irrésistible dans l'action ». Tous ceux qui ont eu l'occasion de rencontrer le professeur Kwaterko sur leur chemin, adhèreraient sans doute à ce témoignage, tant sa verve et sa vitalité étaient caractéristiques. Nombreux seraient également ceux qui souscriraient aux paroles de Peter Klaus qui déclare : « Très attachant comme personne, très rigoureux comme professeur et chercheur, Józef aura laissé des traces indélébiles de son passage ».

Entre le Québec, Haïti, la Pologne et encore ses racines juives, le professeur Kwaterko faisait preuve d'un véritable civisme où l'attachement à ses propres origines ne s'opposait pas à l'ouverture aux autres. Tout au long de sa carrière, Józef Kwaterko a su transmettre aux étudiants, aux jeunes chercheurs et à ses collègues plus expérimentés une passion pour l'exploration d'autres cultures et d'autres sensibilités. Il était un passeur entre les cultures, les communautés, les nations, mais aussi entre les individus dans leur vie quotidienne. Pour commémorer notre cher professeur, il ne reste qu'à prendre exemple sur lui, s'inspirer de son attitude et la cultiver dans nos propres actions.

